

Abstrakt

Předmětem této diplomové práce je výzkum kvantitativní změny translátu při překladu z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny.

Cílem této práce je empirické ověření hypotéz, že při překladu do němčiny objem translátu roste a při překladu do češtiny objem translátu klesá. Teoretická část této práce nejdříve shrnuje poznatky týkající se jevů, které mohou mít vliv na objem translátu. Jde o překladové univerzálie, především explicitaci, a dále překladatelské strategie.

V další části práce jsou popsány metody, které jsou použity při empirickém výzkumu. Jsou charakterizovány výchozí texty a je vysvětlen postup výpočtu koeficientů změny objemu translátu.

V empirické části jsou nejdříve popsány výchozí a cílové texty poskytnuté překladatelskou kanceláří. Hlavní část této kapitoly tvoří analýza koeficientů změny objemu translátu z hlediska funkčního stylu výchozích textů, tematické oblasti výchozích textů a jednotlivých překladatelů. Poslední část této kapitoly je věnována dotazníkovému šetření mezi překladatelskými agenturami s cílem zjistit, jakým způsobem probíhá kalkulace ceny překladu a jaká mají respondenti očekávání ohledně změny objemu translátu.

V závěru práce jsou shrnuty výsledky empirického výzkumu a dotazníkového šetření.